

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 28 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1988	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 213

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

Έγκριση συμφωνίας που συνάφθηκε με την ανταλλαγή στο Κάϊρο των από 26 Μαΐου 1988 επιστολών μεταξύ της Ελλάδας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την παράταση της εκτέλεσης της συμφωνίας αποζημίωσης της 26.9.1966.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1) Του άρθρου 7 της συμφωνίας για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων που υπογράφηκε στις 26.9.1966 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 22/1967 Αναγκ. Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 98/1967 φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α'.

2) Της παραγράφου 3β των συμφωνημένων πρακτικών που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 23 Μαΐου 1986, κυρώθηκαν με τον υπ' αριθ. 1704/1987 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 87 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 9.6.1987 και

3) Το περιεχόμενο των υπό έγκριση δύο επιστολών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει τη συμφωνία που συνάφθηκε στο Κάϊρο στις 26 Μαΐου 1988 δια της ανταλλαγής επιστολών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την παράταση της εκτέλεσης της συμφωνίας αποζημίωσης της 26.9.1966, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 26 Αυγούστου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΠΑΝ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Δ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ

Cairo, 26th May 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the letters exchanged between H.E. Mr Abdel Aziz Zahwy, First Undersecretary – Ministry of International Cooperation of Egypt and H.E. Mr. Joannis Papantoniou, First Undersecretary - Ministry of National Economy of Greece – in Athens, on July 9th, 1987, by which the period of implementation of the Agreement concerning the indemnification of Greek interests, signed on September 26, 1966, between our two Governments, has been extended for one year as from the day of the exchange of letters.

As the above extension expires on July 10, 1988, I propose to Your Excellency to extend the aforementioned period for one more year as from the day of its expiration, during which all pending cases of applications submitted by Greek Nationals in the period mentioned in the 1966 Agreement will be settled, probided that interested Greek Nationals submit all relevant or missing documents.

I have the honour, therefore, to propose to you that this letter together with your reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into effect as from the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PANDELIS MENGLIDES
AMBASSADOR OF GREECE
IN CAIRO

His Excellency
Mr Abdel Aziz Zahwy,
First Undersecretary
Ministry of International Cooperation,
Cairo

Cairo, May 26th, 1988

Excellency,

I am referring to your letter of today's date which reads as follows:

«Excellency,

I have the honour to refer to the letters exchanged between H.E. Mr ABDEL AZIZ ZAHWY, First Undersecretary - Ministry of International Co-operation of Egypt and H.E. Mr. IOANNIS PAPANTONIOU, First Undersecretary - Ministry of National Economy of Greece – in Athens, on July 9th, 1987, by which the period of implementation of the Agreement concerning the indemnification of Greek

interests, signed on September 26, 1966, between our two Governments, has been extended for one year as from the day of the exchange of letters.

As the above extension expires on July 10th, 1988, I propose to your Excellency to extend the aforementioned period for one more year as from the day of its expiration, during which all pending cases of applications submitted by Greek Nationals in the period mentioned in the 1966 Agreement will be settled, probided that interested Greek Nationals submit all relevant or missing documents.

I have the honour, therefore, to propose to you that this letter together with your reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into effect as from the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.»

I am glad to confirm to your Excellency the agreement of the Government of the Arab Republic of Egypt on the content of the above letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

ABDEL AZIZ ZAHWY
FIRST UNDERSECRETARY
MINISTRY OF INTERNATIONAL
CO-OPERATION

HIS EXCELLENCY
MR. PANDELIS MENGLIDES
AMBASSADOR OF GREECE
IN CAIRO

Κάϊρο, 26 Μαΐου 1988

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις επιστολές που αντιλλάχθησαν μεταξύ της Α.Ε. Άμπντελ Αζίζ Ζάγουϊ (ABDEL AZIZ ZHAWY) Πρώτος Υφυπουργός - Υπουργείο Διεθνούς Συνεργασίας της Αιγύπτου και της Α.Ε. ΙΩΑΝΝΗ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ, Πρώτος Υφυπουργός - Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας της Ελλάδος στην Αθήνα, με ημερομηνία 9 Ιουλίου 1987 με τις οποίες η περίοδος πραγματοποίησης της Συμφωνίας που αφορά την αποζημίωση των Ελληνικών περιουσιών, υπογραφείσα την 26 Σεπτεμβρίου 1966, μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μας, είχε παραταθεί για ένα χρόνο από την ημέρα ανταλλαγής των επιστολών.

Επειδή η ως άνω αναφερόμενη παράταση λήγει στις 10 Ιουλίου 1988, προτείνω στην Εξοχότητά σας να παρατείνει την προαναφερόμενη περίοδο για ένα ακόμη χρόνο από την ημέρα της λήξης της, κατά τη διάρκεια της οποίας όλες οι εκκρεμείς υποθέσεις από αιτήσεις που έχουν υποβληθεί από Έλληνες πολίτες μέσα στην περίοδο που αναφέρεται στη Συμφωνία του 1966 θα τακτοποιηθούν, με την προϋπόθεση ότι οι ενδιαφερόμενοι Έλληνες πολίτες θα υποβάλλουν όλα τα σχετικά ή υπόλοιπα έγγραφα.

Έχω την τιμή, συνεπώς, να σας προτείνω η παρούσα επιστολή μαζί με την απάντησή σας να αποτελέσουν μια Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεών μας, η οποία να ισχύει από την ημερομηνία της απάντησής σας.

Παρακαλώ να δεχθείτε, Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις μου μετά εξαιρέτου υπολήψεως.

(υπογραφή)
Παντελής Μεγκλίδης
Πρέσβης της Ελλάδος στο Κάϊρο

Α. Εξοχότητα
κ. Άμπντελ Αζίζ Ζάγουϊ
Πρώτο Υφυπουργό
Υπουργείο Διεθνούς Συνεργασίας

Κάϊρο, 26 Μαΐου 1988

Εξοχότατε,

Αναφέρομαι στην επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία η οποία λέγει τα εξής:

«Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις επιστολές που αντιλλάχθησαν μεταξύ της Α.Ε. Άμπντελ Αζίζ Ζάγουϊ (ABDEL AZIZ ZHAWY) Πρώτος Υφυπουργός - Υπουργείο Διεθνούς Συνεργασίας της Αιγύπτου και της Α.Ε. ΙΩΑΝΝΗ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ, Πρώτος Υφυπουργός - Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας της Ελλάδος στην Αθήνα, με ημερομηνία 9 Ιουλίου 1987 με τις οποίες η περίοδος πραγματοποίησης της Συμφωνίας που αφορά την αποζημίωση των Ελληνικών περιουσιών, υπογραφείσα την 26 Σεπτεμβρίου 1966, μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, είχε παραταθεί για ένα χρόνο από την ημέρα ανταλλαγής των επιστολών.

Επειδή η ως άνω αναφερόμενη παράταση λήγει στις 10 Ιουλίου 1988, προτείνω στην Εξοχότητά σας να παρατείνει την προαναφερόμενη περίοδο για ένα ακόμη χρόνο από την ημέρα της λήξης της, κατά τη διάρκεια της οποίας όλες οι εκκρεμείς υποθέσεις από αιτήσεις που έχουν υποβληθεί από Έλληνες πολίτες μέσα στην περίοδο που αναφέρεται στη Συμφωνία του 1966 θα τακτοποιηθούν, με την προϋπόθεση ότι οι ενδιαφερόμενοι Έλληνες πολίτες θα υποβάλλουν όλα τα σχετικά ή υπόλοιπα έγγραφα.

Έχω την τιμή, συνεπώς, να σας προτείνω η παρούσα επιστολή μαζί με την απάντησή σας να αποτελέσουν μια Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεών μας, η οποία να ισχύει από την ημερομηνία της απάντησής σας.

Παρακαλώ να δεχθείτε, Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις μου μετά εξαιρέτου υπολήψεως.»

Χαίρομαι που επιβεβαιώνω την Εξοχότητά σας, ότι η Κυβέρνησις της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου συμφωνεί με το περιεχόμενο της ως άνω επιστολής.

Παρακαλώ να δεχθείτε, Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις μου μετά εξαιρέτου υπολήψεως.

(υπογραφή)
Άμπντελ Αζίζ Ζάγουϊ
Πρώτος Υφυπουργός
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Α. ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ
κ. ΠΑΝΤΕΛΗ ΜΕΝΓΚΛΙΔΗ
ΠΡΕΣΒΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΣΤΟ ΚΑΪΡΟ.

(2)

Έγκριση Πρωτοχόλλου επί των εργασιών της Μικτής Ελληνο-Βουλγαρικής μεθοριαχής Επιτροπής της 50ης τακτικής συνόδου» Θεσσαλονίκη, 24.6.1988.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1) Τη διάταξη του άρθρου 2 της συμφωνίας Ελλάδας - Βουλγαρίας για την πρόληψη και διευθέτηση των μεθοριακών επεισοδίων και παραβιάσεων που υπογράφηκε στην πόλη Στάλιν στις 17 Αυγούστου 1955 περί συστάσεως Ελληνο-Βουλγαρικής μεθοριακής επιτροπής, η οποία δεν κυρώθηκε νομοθετικά.

2) Τις διατάξεις της συμφωνίας Ελλάδας - Βουλγαρίας για τον έλεγχο της μεθοριακής γραμμής που υπογράφηκε στη Σόφια στις 4 Σεπτεμβρίου 1957, η οποία εγκρίθηκε με την Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της 16 Ιουνίου 1959, Τεύχος Α΄.

3) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρωτόκολλο επί των εργασιών της Μικτής Ελληνο-Βουλγαρικής μεθοριακής επιτροπής της 50ης τακτικής συνόδου που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη στις 24.6.1988, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 20 Σεπτεμβρίου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΓΙΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 58

Επί των εργασιών της ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ της Πεντηκοστής Τακτικής Συνόδου, που έλαβε χώρα από 20 έως 24 Ιουνίου 1988 στη ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ. Στη Σύνοδο παρέστησαν:

α. Από Ελληνικής πλευράς:
Ταξίαρχος ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΙΣ, Πρόεδρος.
Αντισυνταγματάρχης ΑΡΓΥΡΙΟΣ ΑΓΟΥΡΙΔΑΣ, Γραμματέας.
Αντισυνταγματάρχης ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΜΠΟΥΡΔΑΝΙΩΤΗΣ, Μέλος.
Ταγματάρχης ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΠΑΥΛΗΣ, Τοπογράφος.
Ιδιώτης ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΟΥΡΤΙΔΗΣ, Διερμηνέας.
β. Από Βουλγαρικής πλευράς:
Υποστράτηγος ΜΑΡΚΟ ΓΕΩΡΓΚΙΕΦ, Πρόεδρος.
Ταγματάρχης ΒΑΣΙΛ ΣΤΑΝΟΪΚΩΦ, Γραμματέας.

Συνταγματάρχης ΓΕΩΡΓΚΙ ΣΤΟΓΙΑΝΩΦ, Μέλος.
Συνταγματάρχης ΜΙΛΚΟ ΖΑΧΑΡΙΕΦ, Τοπογράφος.
Ταγματάρχης ΜΙΛΚΟ ΝΙΚΟΛΩΦ, Διερμηνέας.

Έγινε αποδεκτή η παρακάτω Ημερήσια Διάταξη:

1. Εξέταση των μεθοριακών Επεισοδίων και Παραβιάσεων που έλαβαν χώρα στην Ελληνο-Βουλγαρική Μεθόριο κατά την χρονική περίοδο μεταξύ της Τεσσαρακοστής Εννάτης και Πεντηκοστής Τακτικών Συνόδων της ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ.

2. Εξέταση των εργασιών των Μεθοριακών Αντιπροσώπων, των Αναπληρωτών και των Πληρεξουσίων τους, για την παραπάνω χρονική περίοδο.

3. Λογοδοσία αυτών που έγιναν, κατά το καλοκαίρι 1987, για την αποκατάσταση και συντήρηση των Μεθοριακών Σημείων, καθαρισμό του Μεθοριακού αύλακα και της Ζώνης των 5-10 μέτρων από τις δύο πλευρές της Μεθοριακής γραμμής, στα Δυτικά τμήματα των Πυραμίδων.

4. Εξέταση του θέματος για τον τρόπο και τη μέθοδο σύνταξης νέου τοπογραφικού διαγράμματος, κλίμακος 1:2.000, του τμήματος του ποταμού ΜΠΙΣΤΡΙΤΣΑ.

5. Εξέταση του θέματος για την επανατοποθέτηση των Πυραμίδων 340 Α και 321 Α του Τομέα «C» της Ελληνο-Βουλγαρικής Μεθορίου.

6. Καθορισμός χρόνου διεξαγωγής της Πεντηκοστής Πρώτης Τακτικής Συνόδου της ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ «ΕΝΑ» ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ εξέτασε τη γενική κατάσταση της Ελληνο-Βουλγαρικής Μεθορίου, κατά το χρονικό διάστημα μεταξύ Τεσσαρακοστής Εννάτης και Πεντηκοστής Τακτικών Συνόδων και προέβη στην ανάλυση των πραγματοποιηθέντων Μεθοριακών Επεισοδίων και Παραβιάσεων.

Η Επιτροπή διαπίστωσε ομόφωνα ότι, σαν αποτέλεσμα των καταβληθεισών, απ' αυτών προσπαθειών, όπως και από τα Μεθοριακά Όργανα των δύο πλευρών, για την εξεταζομένη περίοδο, ο συνολικός αριθμός των Μεθοριακών Επεισοδίων και Παραβιάσεων μειώθηκε σημαντικά και η κατάσταση στη Μεθόριο είναι ήρεμη.

Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ διαπίστωσε ότι, κατά την παραπάνω χρονική περίοδο, ανταλλάχτηκαν Επιστολές μεταξύ των Μεθοριακών Αντιπροσώπων, που αφορούσαν σε ορισμένες παραβιάσεις, οι οποίες δεν έγιναν από πρόθεση και γι' αυτό, η Επιτροπή αποφάσισε ομόφωνα να τις θεωρήσει ως λυμένες.

Οι δύο Αντιπροσωπείες υποχρεώνονται και στο μέλλον, κάθε μία στο δικό της έδαφος, να συνεχίσει τη λήψη των απαραίτητων μέτρων για τη μείωση στο ελάχιστο των Μεθοριακών Επεισοδίων και Παραβιάσεων.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ «ΔΥΟ» ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ εξέτασε τη δραστηριότητα των Μεθοριακών Αντιπροσώπων, των Αναπληρωτών και Πληρεξουσίων τους και διαπίστωσε ομόφωνα ότι, κατά την περίοδο μεταξύ της Τεσσαρακοστής Εννάτης και Πεντηκοστής Τακτικών Συνόδων, καταβλήθηκαν προσπάθειες για την εξέταση και επίλυση των ζητημάτων, που παρουσιάστηκαν στα Ελληνο-Βουλγαρικά Σύνορα, ότι τηρήθηκαν οι διατάξεις της Συμφωνίας του 1955 και οι αποφάσεις της Επιτροπής. Σαν αποτέλεσμα αυτού, οι συναντήσεις και η αλληλογραφία τους διεξήχθηκαν με πνεύμα αμοιβαίας συνεργασίας, εκτίμησης και κατανόησης.

Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ υποχρεώνει τους Μεθοριακούς Αντιπροσώπους τους Αναπληρωτές και τους Πληρεξουσίους τους να εργάζονται και στο μέλλον με μεγαλύτερο ζήλο και αποτελεσματικότητα, κατά την εξέταση και επίλυση όλων των θεμάτων που θα προκύψουν στα Ελληνο-Βουλγαρικά Σύνορα.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ «ΤΡΙΑ» ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

α. Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ διαπίστωσε ότι, σε εκτέλεση της Συμφωνίας του 1957 μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο Χωρών. τα Μεθοριακά Όργανα των δύο πλευρών εκτέλεσαν, κατά το καλοκαίρι του 1987, πλήρως και στην προθεσμία που καθορίστηκε, τις εργασίες για την αποκατάσταση και συντήρηση των Μεθοριακών Πυραμίδων και Οροσήμων και την εκκαθάριση του Μεθοριακού Αύλακα και της Ζώνης των 5-10 μέτρων, από τις δύο πλευρές της Μεθοριακής Γραμμής, στα Δυτικά Τμήματα των Τομέων Πυραμίδων «Α», «Β-1», «Β-2» και «C».

β. Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ αποφάσισε την αποκατάσταση της 550 Μεθοριακής Πυραμίδας του Τομέα «C» με μέριμνα της Ελληνικής πλευράς και με την παρουσία Στρατιωτικών Τοπογράφων και από τις δύο πλευρές, μέχρι τέλους Σεπτεμβρίου 1988. Για την ακριβή ημερομηνία της αποκατάστασης της Μεθοριακής Πυραμίδας, η Ελληνική πλευρά, να ενημερώσει έγκαιρα τη Βουλγαρική πλευρά με ανταλλαγή Επιστολών μεταξύ των Μεθοριακών Αντιπροσώπων του «Δ» Τομέα.

γ. Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ εξέτασε το Πρωτόκολλο της Ελληνο-Βουλγαρικής Μεθοριακής Επιτροπής «Δ» Τομέα από 17 Σεπτεμβρίου 1987 και αποφάσισε:

Η αποκατάσταση των μη αποκαλυφθέντων Μεθοριακών Σημείων (Οροσήμων) με Νο 1, 2, 3, 5, 6, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 26, 51, 55 και 74 στην περιοχή του ποταμού ΕΡΥΘΡΟΠΟΤΑΜΟΥ (ΚΑΖΙΛ - ΝΤΕΛΗ - ΝΤΕΡΕ) να πραγματοποιηθεί μετά το πέρας των κατασκευαστικών εργασιών στην κοίτη του ποταμού.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ «ΤΕΣΣΕΡΑ» ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ εξέτασε και επικύρωσε το Πρωτόκολλο της Μικτής Τεχνικής Επιτροπής της 14ης Ιουνίου 1988. Για το θέμα της σύνταξης του νέου τοπογραφικού διαγράμματος, σε κλίμακα 1:2.000, του ποταμού ΜΠΙΣΤΡΙΤΣΑ, αποφάσισε:

– Το νέο τοπογραφικό διάγραμμα, σε κλίμακα 1:2.000, του ποταμού ΜΠΙΣΤΡΙΤΣΑ, να γίνει με τη φωτογραμμετρική μέθοδο.

– Η αεροφωτογράφηση να γίνει από την Ελληνική πλευρά κατά το μήνα Νοέμβριο 1988, με συμμετοχή Βουλγάρου ειδικού και διερμηνέα.

– Η ζώνη που θα φωτοχαλυφθεί να είναι μέχρι 200 μέτρα εκατέρωθεων της ορίου γραμμής.

– Η Ελληνική πλευρά να διαβιβάσει στη Βουλγαρική, μέχρι τέλους Σεπτεμβρίου 1988, πλήρες Σχέδιο Αεροφωτογράφησης, με όλες τις τεχνικές λεπτομέρειες που χρειάζονται.

– Μετά την απάντηση της Βουλγαρικής πλευράς, για την αποδοχή του Σχεδίου Αεροφωτογράφησης, Μικτή Τεχνική Ομάδα (Αξιωματικός Τοπογράφος, Διερμηνέας και βοηθητικό προσωπικό) να συναντηθεί το δεύτερο δεκαπενθήμερο Οκτωβρίου για να εκτελέσει επί του εδάφους την προετοιμασία της αεροφωτογράφησης, αφού ο τόπος και η ημερομηνία της συνάντησης καθορισθούν με ανταλλαγή Επιστολών της ΜΕ-ΒΜΕ.

– Μετά τη σύνταξη των διαγραμμάτων, οι τοπογράφοι των δύο πλευρών, να συναντηθούν στη Γέφυρα του ΜΠΙΣΤΡΙΤΣΑ για έλεγχο και σύγκριση των διαγραμμάτων, μετά από ανταλλαγή Επιστολών της ΜΕ-ΒΜΕ.

Το νέο διάγραμμα να επικυρωθεί σε Έκτακτη Σύνοδο της ΜΕ-ΒΜΕ, που θα γίνει στην ΚΟΥΛΑΤΑ, με πρόταση της Βουλγαρικής πλευράς.

– Το Επικυρωμένο νέο διάγραμμα να υποβληθεί στις αρμόδιες Τεχνικές Υπηρεσίες των δύο Χωρών, για τον καθορισμό των απαραιτήτων προστατευτικών έργων στις όχθες του ποταμού, τα οποία να συζητηθούν κατά την Πεντηκοστή πρώτη Τακτική σύνοδο της ΜΕ-ΒΜΕ.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ «ΠΕΝΤΕ» ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ εξέτασε το θέμα της αποκατάστασης των Μεθοριακών Πυραμίδων 340 Α και 321 Α του Τομέα «C» της Ελληνο-Βουλγαρικής Μεθορίου και αποφάσισε:

Οι Μεθοριακές Πυραμίδες 340 Α και 321 Α του Τομέα «C» να αποκατασταθούν μετά την αποπεράτωση όλων των κατασκευαστικών εργασιών, αφού οι Στρατιωτικοί Τοπογράφοι καθορίσουν τις ακριβείς των θέσεις.

Η ημερομηνία για την αποκατάστασή τους και το σημείο συνάντησης των Τοπογράφων να καθορισθούν με ανταλλαγή Επιστολών μεταξύ των Μεθοριακών Αντιπροσώπων του «Δ» Τομέα, με πρόταση της Ελληνικής Πλευράς.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ «ΕΞΙ» ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ αποφάσισε η Πεντηκοστή Πρώτη Τακτική Σύνοδος να γίνει κατά το δεύτερο δεκαπενθήμερο του μηνός Ιουνίου 1989 στη ΣΟΦΙΑ.

Το Πρωτόκολλο αυτό συντάχθηκε και υπογράφηκε στις 24 Ιουνίου

1988, στη ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, σε τέσσερα (4) αντίτυπα, ανά δύο (2) στην Ελληνική και Βουλγαρική γλώσσα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ και από τα οποία οι δύο Αντιπροσωπείες αντάλλαξαν από ένα (1) αντίτυπο.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΣΤΗ ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ	Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΣΤΗ ΜΙΚΤΗ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΙΣ ΤΑΞΙΑΡΧΟΣ	ΜΑΡΚΟ ΓΚΕΩΡΓΚΙΕΦ ΥΠΟΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

---

(3)

«Έγκριση πρωτοκόλλου 29ης τακτικής συνόδου της μόνιμης ελληνο-γιουγκοσλαβικής μεθοριακής επιτροπής» Σκόπια, 27.5.1988.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Έχοντας υπόψη: 1) Το άρθρο 4 της συμφωνίας για την προστασία, συντήρηση και ανανέωση των οροσήμων χερσαίων και πλωτών στην Ελληνο-Γιουγκοσλαβική μεθόριο και για την πρόληψη, παρεμπόδιση και τον τρόπο εξέτασης και επίλυσης των μεθοριακών επεισοδίων, που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη στις 17 Δεκεμβρίου 1958 και κυρώθηκε με υπουργική απόφαση που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 117/1959 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α,

2) Το περιεχόμενο του πρωτοκόλλου αυτού που προωθείται για έγκριση, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρωτόκολλο της 29ης Τακτικής Συνόδου της μόνιμης ελληνο-γιουγκοσλαβικής μεθοριακής επιτροπής, που υπογράφηκε στα Σκόπια στις 27 Μαΐου 1988 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 20 Σεπτεμβρίου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της Εικοστής Ενάτης Τακτικής Συνόδου της Μόνιμης Μικτής Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής Μεθοριακής Επιτροπής.

Κατά το χρόνο από 24 έως 27 Μαΐου 1988 έλαβε χώρα στα Σκόπια η Εικοστή Ένατη Τακτική Σύνοδος της Μόνιμης Μικτής Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής Μεθοριακής Επιτροπής, που συγκροτήθηκε σύμφωνα με το άρθρο 4 της από 17 Δεκεμβρίου 1958 Συμφωνίας, μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Ομόσπονδης Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας» περί προστασίας, συντηρήσεως και ανανεώσεως των οροσήμων (χερσαίων και πλωτών) επί της Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής Μεθορίου και περί προσλήψεως, παρεμποδίσεως, τρόπου εξετάσεως και επιλύσεως των μεθοριακών επεισοδίων».

Στη Σύνοδο αυτή έλαβαν μέρος:

α. Από Ελληνικής πλευράς

Ταξίαρχος ΣΤΑΜΑΤΟΓΙΑΝΝΗΣ ΚΩΝ/ΝΟΣ ως Πρόεδρος.

Αντισυνταγματάρχης ΧΡΗΣΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ως Αναπληρωτής Προέδρου και μέλος.

Αντισυνταγματάρχης ΜΠΟΥΡΔΑΝΙΩΤΗΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ως Μέλος.

Λοχαγός ΧΑΡΤΖΟΥΛΑΚΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ως Μέλος και Εμπειρογνώμονας.

Ταγματάρχης ΠΑΥΛΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ως Εμπειρογνώμονας.

Γενικός Πρόξενος Σκοπίων ΜΑΝΤΖΟΥΡΑΝΗΣ ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ ως Εμπειρογνώμονας.

ΜΥΣΤΑΚΙΔΗΣ ΣΩΤΗΡΙΟΣ ως Διερμηνέας.

β. Από Γιουγκοσλαβικής πλευράς.

ΝΙΚΟΛΟΦΣΚΙ ΝΤΙΜΙΤΑΡ ως Πρόεδρος.

Αντισυνταγματάρχης ΚΑΛΟΥΤΖΕΡΟΒΙΤΣ ΒΙΝΤΟΣΑΒ ως Αναπληρωτής Προέδρου και μέλος.

Αντισυνταγματάρχης ΒΟΡΚΑΠΙΤΣ ΝΤΟΥΣΑΝ ως Μέλος, ΤΣΙΤΣΑΚΟΦΣΚΙ ΓΙΟΒΑΝ ως Μέλος, ΣΤΟΪΣΑΒΛΙΕΒΙΤΣ ΝΤΟΥΣΑΝ ως Εμπειρογνώμονας.

Λοχαγός ΚΟΤΣΙΤΣ ΤΖΩΡΤΣΕ ως Εμπειρογνώμονας, ΑΡΣΟΦΣΚΙ ΛΙΟΥΠΤΣΟ ως Εμπειρογνώμονας, ΝΑΚΟΦΣΚΙ ΠΕΤΡΕ ως Διερμηνέας.

Η Μόνιμη Μικτή Μεθοριακή Επιτροπή (παρακάτω στο κείμενο αναφερόμενη απλώς Επιτροπή) καθόρισε για την παρούσα Σύνοδο την παρακάτω:

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

1. Αμοιβαία ενημέρωση των αντιπροσωπειών για την εφαρμογή της Συμφωνίας και των ληφθέντων αποφάσεων της Εικοστής Όγδοης Τακτικής Συνόδου της Επιτροπής.

2. Εξέταση των μεθοριακών επεισοδίων που προκλήθηκαν κατά την περίοδο από 1ης Μαΐου 1987 μέχρι 30 Απριλίου 1988.

3. Εξέταση των εργασιών των Μικτών Επιτροπών Μεθοριακών Τομέων κατά την περίοδο από 1ης Μαΐου 1987 μέχρι 30 Απριλίου 1988.

4. Εξέταση και επικύρωση του Πρωτοκόλλου της Μικτής Τεχνικής Ομάδας για τα έργα που εκτελέσθηκαν κατά τη συντήρηση της μεθορίου και των μεθοριακών σημείων στον Τομέα ΙΙ της Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής μεθορίου, που υπεγράφει στη Μετζίτλια την 23η Σεπτεμβρίου 1987.

5. Συμπληρώσεις στα μεθοριακά ντοκουμέντα που αφορούν το τοποθετηθέν μεθοριακό σημείο 19/13:

α. Στον κατάλογο των γεωδαιτικών στοιχείων των μεθοριακών σημείων.

β. Στον άτλαντα των χαρτών της Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής μεθορίου.

6. Σύνταξη του τελικού Πρωτοκόλλου των εργασιών που εκτελέσθηκαν στα πλαίσια του κεφαλαίου IV των κανόνων περί διαδικασίας επί του τρόπου εργασίας της Μόνιμης Μικτής Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής Μεθοριακής Επιτροπής (Παράρτημα 1 του Πρωτοκόλλου της Πρώτης Τακτικής Συνόδου).

7. Εξέταση του θέματος των κτισμάτων που δεν καταστράφηκαν και που βρίσκονται στο Γιουγκοσλαβικό έδαφος μεταξύ των πυραμίδων 120 και 120/1, όπως ορίσθηκε κατά την XXVII Τακτική Σύνοδο της Επιτροπής.

8. Εξέταση του θέματος ζημιάς, που προκλήθηκε την 18 και 20 Απριλίου 1987, από γιουγκοσλαβικό ψεκαστικό αεροπλάνο, σε αγρόκτημα με τριφύλλι Ελλήνων ιδιωτών, πλησίον της μεθορίου στο ύψος της 149/4 πυραμίδας.

9. Καθορισμός τόπου και ημερομηνίας συγκλήσεως της επόμενης τριακοστής Συνόδου της Επιτροπής.

Επί των παραπάνω θεμάτων της Ημερήσιας Διάταξης η Επιτροπή διαπίστωσε και αποφάσισε τα παρακάτω:

ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

1. Μετά από λεπτομερή ενημέρωση των αντιπροσωπειών για τα ληφθέντα μέτρα επί της εφαρμογής της Συμφωνίας και των αποφάσεων που λήφθηκαν κατά την Εικοστή Όγδοη Τακτική Σύνοδο, καθώς και κατά τις προηγούμενες Τακτικές Συνόδους της Επιτροπής σχετικά με την πρόληψη, παρεμπόδιση και αποτελεσματική επίλυση των μεθοριακών επεισοδίων, τον γεωδαιτικό προσδιορισμό, τη συντήρηση και ανακαίνιση των οροσήμων και της μεθοριακής γραμμής στην Ελληνο-Γιουγκοσλαβική μεθόριο, η Επιτροπή διαπίστωσε ότι:

α. Και οι δύο πλευρές έλαβαν μέτρα για την εφαρμογή της Συμφωνίας και των αποφάσεων των προηγουμένων Συνόδων της Επιτροπής.

β. Τα ληφθέντα μέτρα συνετέλεσαν ώστε η κατάσταση στην Ελληνο-Γιουγκοσλαβική μεθόριο να είναι κανονική.

γ. Οι προγραμματισθείσες εργασίες για την αποψίλωση της ορίου γραμμής, την ανακαίνιση των οροσήμων στον τομέα ΙΙ (από μεθοριακή πυραμίδα 94 μέχρι το πλωτό μεθοριακό ορόσημο 177/20 στη λίμνη Πρέσπα) εκτελέσθηκαν με επιτυχία.

2. Η Επιτροπή κατέληξε στο συμπέρασμα ότι είναι απαραίτητο όπως και οι δύο πλευρές και στο μέλλον καταβάλλουν μεγαλύτερες προσπάθειες για την εφαρμογή της Συμφωνίας και των αποφάσεων της Επιτροπής και ιδιαίτερα για την πρόληψη και παρεμπόδιση των μεθοριακών επεισοδίων.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

1. Μετά την ολόπλευρη εξέταση και ανάλυση των μεθοριακών επεισοδίων που σημειώθηκαν στην αναφερόμενη περίοδο, η Επιτροπή διαπίστωσε ότι:

α. Ο αριθμός των μεθοριακών επεισοδίων που έγιναν κατά την περίοδο αυτή, σε σύγκριση με τον αριθμό της προηγουμένης περιόδου παρουσίασε μικρή αύξηση.

β. Ο μεγαλύτερος αριθμός των επεισοδίων προκλήθηκε από παραμεθόριο πληθυσμό και ήταν ελαφράς μορφής.

2. Η Επιτροπή διέγραψε δύο επεισόδια που δεν επέλυσε η ΜΕΜΤ Ι.

3. Όλα τα επεισόδια επιλύθηκαν με επιτυχία μέσα στο πνεύμα της Συμφωνίας και των αποφάσεων της Επιτροπής.

4. Και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να καταβάλλουν μελλοντικά, ακόμα μεγαλύτερες προσπάθειες, με σκοπό την πρόληψη παρεμπόδιση και τη μείωση του αριθμού των μεθοριακών επεισοδίων.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

1. Μετά την πραγματοποιηθείσα ανάλυση των εργασιών των ΜΕΜΤ η Επιτροπή διαπίστωσε ότι αυτές:

α. Κατά τη διάρκεια των εργασιών τους τήρησαν τη Συμφωνία, τις διατάξεις που αφορούν τις εργασίες τους και τις αποφάσεις της παρούσας Επιτροπής.

β. Κατέβαλαν προσπάθειες για την πρόληψη και παρεμπόδιση των μεθοριακών επεισοδίων.

γ. Επέλυσαν με επιτυχία το μεγαλύτερο αριθμό των μεθοριακών επεισοδίων.

2. Η Επιτροπή έκρινε αναγκαίο, όπως οι ΜΕΜΤ καταβάλλουν ακόμα μεγαλύτερες προσπάθειες για την πρόληψη κάι παρεμπόδιση των μεθοριακών επεισοδίων, με σκοπό τη βελτίωση της καταστάσεως στην μεθόριο και ιδιαίτερα σε εκείνους τους τομείς, στους οποίους λόγω της εύκολης προσβάσεως στα σύνορα, υπάρχουν μεγαλύτερες πιθανότητες για πρόκληση μεθοριακών επεισοδίων. Για το σκοπό αυτό κρίνεται απαραίτητο όπως οι ΜΕΜΤ:

α. Συνεχίσουν τη μέχρι σήμερα καλή συνεργασία, παρακολουθούν και μελετούν την κατάσταση στη μεθόριο και αλληλοενημερώνονται γι' αυτή.

β. Ενημερώνουν έγκαιρα την άλλη πλευρά αμέσως μετά την πρόκληση μεθοριακού επεισοδίου, αφού εξετάσουν λεπτομερώς και αντικειμενικά αυτά και στηρίξουν με στοιχεία και αποδείξεις την δημιουργηθείσα κατάσταση.

γ. Συντάσσουν κατά τρόπο σαφή και ακριβή τις επιστολές, τα πρωτόκολλα και τις αποφάσεις που έλαβαν.

3. Η Επιτροπή θα συνεχίσει να παρέχει στις ΜΕΜΤ τη βοήθειά της.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η Επιτροπή εξέτασε και επικύρωσε:

Το Πρωτόκολλο περί των εκτελεσθεισών εργασιών στην Ελληνο-Γιουγκοσλαβική μεθόριο τις οποίες έκανε η Μικτή Ελληνο-Γιουγκοσλαβική Τεχνική Ομάδα (Μ.Τ.Ο) στον δεύτερο (ΙΙ) μεθοριακό τομέα το έτος 1987 που υπογράφηκε στη Μετζίτλια την 23η Σεπτεμβρίου 1987.

Το περιεχόμενο της παραγράφου 9β του Πρωτοκόλλου η Επιτροπή το εξέτασε στο 7ο θέμα της Ημερήσιας Διάταξης της Συνόδου.

Το Πρωτόκολλο της Μικτής Τεχνικής Ομάδας (Μ.Τ.Ο.) αποτελεί το Παράρτημα υπ' αριθ. 1 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΕΜΠΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η Επιτροπή συμπλήρωσε τα πρωτότυπα μεθοριακά ντοκουμέντα με τα στοιχεία του μεθοριακού οροσήμου 19/13 που τοποθετήθηκε μεταγενέστερα από την ΜΤΟ, σύμφωνα με την απόφαση της Επιτροπής που περιέχεται στο 6ο Θέμα της Ημερήσιας Διάταξης της XXVII Τακτικής Συνόδου και επικύρωσε αυτά με την υπογραφή των Προέδρων και τις σφραγίδες.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΚΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η Επιτροπή συνέταξε το τελικό Πρωτόκολλο των εργασιών που εκτελέσθηκαν κατά την ανακαίνιση των μεθοριακών οροσήμων και της μεθοριακής γραμμής που η ΜΤΟ εξετέλεσε κατά τα έτη 1986 και 1987. Αυτό το τελικό Πρωτόκολλο θα υποβληθεί για έγκριση στις Κυβερνήσεις των δύο πλευρών και επισυνάπτεται στο παρόν Πρωτόκολλο του οποίου αποτελεί αναπόσπαστο μέρος.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΒΔΟΜΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η Επιτροπή αφού εξέτασε και εκτίμησε τους τεχνικούς λόγους που ανάφερε η Γιουγκοσλαβική πλευρά για την έλλειψη των απαραιτήτων στοιχείων για την εκτέλεση της απόφασης που είχε ληφθεί στην XXVII Σύνοδο αποφάσισε:

α. Να συγκροτήσει Μικτή Ομάδα Εμπειρογνωμόνων που θα αποτελούν από κάθε πλευρά.

- Ένα μέλος της ΜΕΜΤ
- Ενας Γεωδαίτης

Η Μικτή Ομάδα των Εμπειρογνωμόνων θα συνατηθεί στις 26 Ιουλίου 1988 και ώρα 10.00 Γιουγκοσλαβίας, 11.00 Ελλάδας στην μεθοριακή πυραμίδα 120.

Η Μικτή αυτή ομάδα των Εμπειρογνωμόνων θα ορίσει τη θέση των κτισμάτων, θα συντάξει σχεδιάγραμμα κλίμακας 1:200 και πρωτόκολλο των εργασιών της.

β. Σύμφωνα με το Πρωτόκολλο αυτό και τις αποφάσεις των XI και XXVII Συνόδων, το θέμα αυτό να επιλυθεί οριστικά κατά την επόμενη Σύνοδο.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΓΔΟΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η Επιτροπή διαπίστωσε διαφορές στις θέσεις των αντιπροσωπειών στο Όγδοο Θέμα της Ημερήσιας Διάταξης.

Κάθε αντιπροσωπεία για το θέμα αυτό θα ενημερώσει την Κυβέρνησή της σύμφωνα με το άρθρο 8, παράγραφος 2 της Συμφωνίας.

– Η Θέση της Γιουγκοσλαβικής Αντιπροσωπείας:

Η Γιουγκοσλαβική Αντιπροσωπεία θεωρεί ότι δόθηκε η ενδεδειγμένη αποζημίωση για την ολική ζημιά, που προκλήθηκε στις εκτάσεις, που ήταν σπαρμένες με τριφύλλι με την ποσότητα των 30.000 κιλών ξηρού τριφυλλιού, η οποία αποζημίωση αναλογεί στην αποζημίωση, που απαιτήθηκε από ελληνικής πλευράς, για την πρώτη κοπή του τριφυλλιού.

Κατά την παράδοση – παραλαβή της ποσότητας του τριφυλλιού, που συμφωνήθηκε, ο Γιουγκοσλάβος γεωπόνος παρουσία του Έλληνα ιδιοκτήτη διαπίστωσε ότι η επιφάνεια των 2,5 εκταρίων του σπαρμένου τριφυλλιού είναι σε πολύ καλή κατάσταση και ότι ο Έλληνας ιδιοκτήτης της αναφερομένης έκτασης, πρέπει να πάρει αγροτεχνικά μέτρα, ιδιαίτερα να προγραμματίσει πότισμα, ώστε η πιθανή ζημία να μειωθεί στο ελάχιστο δυνατό όριο κατά την δεύτερη και τις επόμενες κοπές του τριφυλλιού.

Κατά την εκτίμηση των Γιουγκοσλάβων ειδικών, εφ' όσον θα ποτιζόταν, η ζημιά στην έκταση των 2,5 εκταρίων θα ήταν 10%, που αντιπροσωπεύει 1.000 κιλά ξηρού τριφυλλιού.

Με σκοπό όπως, λυθεί οριστικά η αποζημίωση αυτής της ζημιάς προτάθηκαν στον Έλληνα ιδιοκτήτη σαν αποζημίωση 3.000 κιλά ξηρού τριφυλλιού.

– Η θέση της Ελληνικής Αντιπροσωπείας:

Στις 18 και 20 Απριλίου 1987, γιουγκοσλαβικό ψεκαστικό αεροπλάνο, που ράντιζε κοντά στην Ελληνο-Γιουγκοσλαβική μεθόριο στο ύψος της 149/4 μεθοριακής πυραμίδας, προξένησε ζημιά σε αγροκτήματα Ελλήνων αγροτών κοντά στην μεθόριο σπαρμένα με τριφύλλι.

Οι αγρότες αυτοί, αποζημιώθηκαν από την γιουγκοσλαβική πλευρά με 30.000 κιλά ξηρού τριφυλλιού, που αντιστοιχούσε στην παραγωγή της πρώτης κοπής του τριφυλλιού, που υπέστει την ζημιά από τον ψεκασμό.

Από τους παραπάνω ιδιοκτήτες ο ιδιοκτήτης Ατματζίδης Θεοχάρης υπέστει την μεγαλύτερη ζημιά, η οποία, σύμφωνα με την τελευταία εκτίμηση των πραγματογνωμόνων των υπηρεσιών μας, από 10 Μαΐου 1988, ανέρχεται σε 20.000 κιλά ξηρού τριφυλλιού (15.000 κιλά για το δεύτερο έτος παραγωγής και 5.000 κιλά για το τρίτο έτος παραγωγής), ζημιά για την οποία η Γιουγκοσλαβική πλευρά δέχθηκε να δώσει μόνον 3.000 κιλά ξηρού τριφυλλιού.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΝΑΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

1. Η Επιτροπή αποφάσισε όπως η τριακοστή Τακτική Σύνοδος πραγματοποιηθεί στη Θεσσαλονίκη, το δεύτερο δεκαπενθήμερο του μηνός Μαΐου 1989.

2. Την ακριβή ημερομηνία της Συνόδου και τη διάρκειά της, θα προτείνει ο Πρόεδρος της ελληνικής αντιπροσωπείας.

3. Και οι δύο αντιπροσωπείες διαπίστωσαν ότι η Σύνοδος της Επιτροπής πραγματοποιήθηκε σε ατμόσφαιρα φιλίας, συνεργασίας και με αμοιβαία κατανόηση.

4. Κάθε πλευρά θα υποβάλει αυτό το Πρωτόκολλο στην Κυβέρνησή της.

Το Πρωτόκολλο αυτό συντάχθηκε σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην

Ελληνική και Σερβοκροατική γλώσσα. Τα κείμενα και στις δύο γλώσσες έχουν την ίδια ισχύ.

Συντάχθηκε στα Σκόπια την 27 Μαΐου 1988.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ	Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
Κ. ΣΤΑΜΑΤΟΓΙΑΝΝΗΣ Ταξίαρχος	ΝΤΙΜΙΤΑΡ ΝΙΚΟΛΟΦΣΚΙ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ «1» ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ XXIX ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΜΕ-Γ/ΒΜΕ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Περί των εκτελεσθεισών εργασιών στην Ε-Γ/Β μεθόριο, τις οποίες έκανε η Μικτή Ελληνο-Γιουγκοσλαβική Τεχνική Ομάδα στον δεύτερο (II) τομέα το έτος 1987.

Τις εργασίες εξετέλεσαν:

α. Από Ελληνικής πλευράς.

1. ΧΑΡΤΖΟΥΛΑΚΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Λοχαγός, Επικεφαλής του Ελληνικού Τμήματος της Μικτής Τεχνικής Ομάδας.
2. ΜΑΚΡΙΔΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ Λοχαγός Βοηθός.
3. ΠΟΥΡΠΟΥΛΑΚΗΣ ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ Διερμηνέας.
4. ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ ΝΑΟΥΜ Διερμηνέας συντάξεως πρωτοκόλλου.

β. Από Γιουγκοσλαβικής πλευράς.

1. ΠΙΛΙΠΟΒΙΤΣ ΜΙΛΑΝ Αντισυνταγματάρχης Επικεφαλής του Γιουγκοσλαβικού τμήματος της Μικτής Τεχνικής Ομάδας, μέχρι 18 Ιουνίου 1987, όποτε αντικαταστάθηκε από τον ΚΟΤΣΙΤΣ ΤΖΩΡΤΖΕ, Λοχαγός.
2. ΜΕΜΙΓΙΑ ΡΕΣΑΤ Κατώτερος Αξιωματικός βοηθός.
3. ΚΡΖΙΤΣ ΙΖΤΟΚ Διερμηνέας.
4. ΑΓΓΕΛΟΦΣΚΙ ΕΛΕΝΚΟ Διερμηνέας συντάξως πρωτοκόλλου.

Η ΜΤΟ έκανε τις ακόλουθες εργασίες από το μεθοριακό ορόσημο αριθμός 94 μέχρι το μεθοριακό ορόσημο αριθμός 177/20 στο χρονικό διάστημα από 3 Ιουνίου 1987 μέχρι 23 Σεπτεμβρίου 1987:

1. Οπτικό έλεγχο των θέσεων όλων των μεθοριακών οροσήμων: Συνολικά: 1484.
2. Ενόργανο έλεγχο των θέσεων των μεθοριακών οροσήμων που αναφέρονται κατωτέρω: 99/24, 100/35, 113/21, 120/4, 127/6, 157/2, 161/11, 165/8, 177. Συνολικά: 9.
3. Αποκατάσταση των κατωτέρω μεθοριακών οροσήμων που καταστράφηκαν: 95/1, 95/13, 95/27, 96/10, 103/18, 104/3, 109/17. Συνολικά: 7.
4. Επισκευή των ζημιών στα μεθοριακά ορόσημα: (Κατάσταση των επισκευασθέντων οροσήμων θα υποβάλλει κάθε επικεφαλής της ΜΤΟ στην πλευρά του). Συνολικά: 236.
5. Αντικατάσταση των κατωτέρω πλωτών οροσήμων της Λίμνης Πρέσπας που καταστράφηκαν: 177/4, 177/5, 177/11, 177/13, 177/15, 177/16, 177/19, 177/20, 177/6. Συνολικά: 9
6. Βαφή όλων των μεθοριακών οροσήμων και αναγραφή των αριθμών, γραμμάτων και λοιπών ενδείξεων πάνω σ' αυτά. Συνολικά: 1484.
7. Αποψίλωση της μεθοριακής γραμμής σε πλάτος 2-3 μέτρων και από τις δύο πλευρές.
8. Επισήμανση της μεθοριακής γραμμής διαμέσου των οδών συγκοινωνιών με ασφαλτικό τάπητα, με λωρίδα λευκού χρώματος πλάτους 20 εκατοστών.
9. α) Η Γιουγκοσλαβική πλευρά εξετέλεσε την υποχρεώσή της και σκέπασε τα χαρακώματα πλησίον της πυραμίδας 113 και σε απόσταση 2-3 μέτρων από την μεθοριακή γραμμή σύμφωνα με την απόφαση της ΜΜΕ-Γ/ΒΜΕ που αναφέρεται στην παράγραφο 3β του τετάρτου θέματος της ημερήσιας διατάξεως του πρωτοκόλλου της εικοστής εβδόμης Τακτικής Συνόδου.

β) Η Γιουγκοσλαβική πλευρά δεν εξετέλεσε την υποχρεώσή της να προβεί στην καταστροφή των κτισμάτων που βρίσκονται στο Γιουγκοσλαβικό έδαφος μεταξύ των πυραμίδων 120 και 120/1 και σε απόσταση 2-3 μέτρων από την μεθοριακή γραμμή σύμφωνα με την απόφαση της ΜΜΕ - Γ/ΒΜΕ που αναφέρεται στην παράγραφο 3β του τετάρτου θέματος της ημερήσιας διατάξεως του πρωτοκόλλου της εικοστής εβδόμης Τακτικής Συνόδου.

Και οι δύο πλευρές δηλώνουν ότι οι εργασίες της ΜΤΟ διεξήχθησαν με πνεύμα αμοιβαίας συνεργασίας και κατανοήσεως.

Το πρωτόκολλο αυτό συνετάγη σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική και Σερβοκροατική γλώσσα και από ένα αντίτυπο ανταλλάσεται μεταξύ των δύο πλευρών. Και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Συνετάγη στη Μετζίτλια την 23 Σεπτεμβρίου 1987.

Ο ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΜΤΟ	Ο ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΤΟΥ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛ/ΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΜΤΟ
ΧΑΡΤΖΟΥΛΑΚΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΟΧΑΓΟΣ	ΚΟΤΣΙΤΣ ΤΖΩΡΤΖΕ ΛΟΧΑΓΟΣ

ΤΕΛΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της Μόνιμης Μικτής Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής Μεθοριακής Επιτροπής που συγκροτήθηκε σύμφωνα με το άρθρο 4 της από 17 Δεκεμβρίου 1958 Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Ομόσπονδης Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, «περί προστασίας, συντηρήσεως και ανανεώσεως των οροσήμων (χερσαίων και πλωτών) επί της Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής Μεθορίου και περί προλήψεως, παρεμποδίσεως, τρόπου εξετάσεως και επιλύσεως των μεθοριακών επεισοδίων» (στη συνέχεια του κειμένου θα αναφέρεται σαν Συμφωνία του 1958), για τις εργασίες που εκτελέσθηκαν κατά την ανακαίνιση των οροσήμων και της μεθοριακής γραμμής στον I και II τομέα τα έτη 1986 και 1987.

I

Με σκοπό την πραγματοποίηση των διατάξεων του άρθρου 4 της Συμφωνίας του 1958 και του κεφαλαίου IV των Κανόνων περί της διαδικασίας επί του τρόπου εργασίας της ΜΜΕ-Γ/ΒΜΕ (Παράρτημα 1 στο πρωτόκολλο της 1ης Τακτικής Συνόδου) η Μόνιμη Μικτή Ελληνο-Γιουγκοσλαβική Μεθοριακή Επιτροπή (στη συνέχεια του κειμένου θα αναφέρεται σαν Επιτροπή) κατά τα έτη 1986 και 1987 οργάνωσε εργασίες για την ανακαίνιση των οροσήμων και της μεθοριακής γραμμής στην Ελληνο-Γιουγκοσλαβική μεθόριο.

II

1. Για την άμεση εκτέλεση των εργασιών που προγραμματίσθηκαν, στο πεδίο, η Επιτροπή συγκρότησε μιά Μικτή Τεχνική Ομάδα (στη συνέχεια του κειμένου θα αναφέρεται σαν ΜΤΟ), της οποίας διεύθυνε, έλεγχε και ενέκρινε τις εργασίες που εκτέλεσε στη μεθόριο.
2. Η Επιτροπή σε τέσσερις Τακτικές Συνόδους προγραμμάτισε τις εργασίες και τη σύνθεση της ΜΤΟ, όρισε της ημερομηνίες εκτελέσεως ορισμένων εργασιών, συνέταξε οδηγίες για την εκτέλεση εργασιών στη μεθόριο και επέλυσε όλα τα θέματα που έχουν σχέση με τις προαναφερθείσες εργασίες.
3. Σε κάθε Τακτική Σύνοδο η Επιτροπή περιέλαβε τις παραπάνω εργασίες στο πρωτόκολλο.

III

1. Οι εργασίες για την προστασία συντήρηση και ανανέωση των οροσήμων (χερσαίων και πλωτών) της Ε/Γ μεθορίου είναι μοιρασμένες στα πλαίσια της Συμφωνίας του 1958.

Η ελληνική πλευρά είναι υπεύθυνη για τα ορόσημα από το Ελληνο-Γιουγκοσλαβικό - Βουλγαρικό Τριεθνές στην κορυφή Τούμπα, μέχρι την πυραμίδα 94, τομέας 1. Η γιουγκοσλαβική πλευρά είναι υπεύθυνη για τα ορόσημα από την πυραμίδα 94 μέχρι το Ελληνο-Γιουγκοσλαβικό - Αλβανικό Τριεθνές στη Λίμνη Πρέσπα, τομέας II.

2. Στα πλαίσια των υποχρεώσεων που αναφέρθηκαν για την ανακαίνιση των οροσήμων η Επιτροπή συγκρότησε για τις εργασίες στο πεδίο ΜΤΟ, που εξετέλεσε τις προβλεπόμενες εργασίες από 10 Ιουνίου μέχρι 5 Σεπτεμβρίου 1986 στον τομέα I και από 3 Ιουνίου μέχρι 23 Σεπτεμβρίου 1987 στον τομέα II.

IV

1. Η Επιτροπή διαπίστωσε ότι για την ανακαίνιση, σήμανση και συντήρηση των οροσήμων και της μεθοριακής γραμμής στους μεθοριακούς τομείς I και II κατά τα έτη 1986 και 1987 εκτελέστηκαν οι παρακάτω εργασίες.

- Έγινε ενόργανος έλεγχος 17 μεθοριακών οροσήμων.
- Αποκαταστάθηκαν 23 μεθοριακά ορόσημα.
- Επισκευάσθηκαν 611 μεθοριακά ορόσημα που είχαν υποστεί ζημιές.
- Βάφτηκαν με λευκό πλαστικό χρώμα 2.584 ορόσημα.
- Αποψιλώθηκαν κυκλικά και σε ακτίνα 1 μέτρου οι 19 πυραμίδες

που αποτελούν την έμμεση σήμανση της μεθοριακής γραμμής στο Ρέμα Νίκολιτς.

– Αποψιλώθηκε από βλάστηση μεθοριακή ζώνη πλάτους 2-3 μέτρων και από τις δύο πλευρές της μεθορίου.

– Σημάνθηκε με λωρίδα λευκού χρώματος πλάτους 20 εκατοστών η μεθοριακή γραμμή, όπου τέμνεται από ασφαλτοστρωμένη οδική αρτηρία.

– Αντικαταστάθηκαν 9 πλωτά ορόσημα που είχαν υποστεί ζημιές στη λίμνη Πρέσπα.

2. Σύμφωνα με την απόφαση της Επιτροπής που περιλαμβάνεται στο 6ο θέμα του πρωτοκόλλου της XXVIIης Τακτικής Συνόδου η ΜΤΟ κατά το έτος 1986 τοποθέτησε την πυραμίδα 19/13, έκανε την καταμέτρηση των απαραιτήτων γεωδαιτικών στοιχείων και υπολόγισε τις συντεταγμένες και τα απόλυτα υψόμετρα σε αμφότερα τα κρατικά συστήματα συντεταγμένων.

Οι συμπληρώσεις των μεθοριακών ντοκουμέντων πραγματοποιήθηκαν στην XXIX Τακτική Σύνοδο. Οι πρόεδροι αμφοτέρων των αντιπροσωπειών με την υπογραφή των και τις σφραγίδες επικύρωσαν τις συμπληρώσεις αυτές των μεθοριακών ντοκουμέντων.

3. Οι επικεφαλής των ΜΤΟ μετά την αποπεράτωση των εργασιών στους μεθοριακούς τομείς I και II συνέταξαν πρωτόκολλα για τις εργασίες που εκτελέσθηκαν και τα υπέβαλαν για έγκριση στην Επιτροπή.

V

Οι εργασίες ανακαίνισης, σήμανσης και συντήρησης των οροσήμων και της μεθοριακής γραμμής στους μεθοριακούς τομείς I και II εκτελέσθηκαν σύμφωνα με τις αποφάσεις της Επιτροπής και με βάση τα παρακάτω μεθοριακά ντοκουμέντα:

α. Τον κατάλογο των γεωδαιτικών στοιχείων των μεθοριακών σημάτων και της γραμμής των συνόρων.

β. Τον Άτλαντα των χαρτών της Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής μεθορίου.

VI

1. Η Επιτροπή διαπίστωσε ότι όλες οι εργασίες για την ανακαίνιση, σήμανση και συντήρηση των οροσήμων και της μεθοριακής γραμμής εκτελέστηκαν στα πλαίσια των επισήμων μεθοριακών ντοκουμέντων, των οδηγιών και των αποφάσεων της Επιτροπής.

2. Μετά την αποπεράτωση των εργασιών στη μεθόριο, που αναφέρονται σ' αυτό το τελικό πρωτόκολλο, η Ελληνο-Γιουγκοσλαβική μεθόριος όπως είναι ορισμένη στα μεθοριακά ντοκουμέντα, παρέμεινε αμετάβλητη.

3. Οι εργασίες της Επιτροπής και της ΜΤΟ εξελίχθηκαν με πνεύμα απόλυτης συνεργασίας και αλληλοκατανόησης που συνετέλεσε στην επιτυχή εκτέλεση των εντολών που προβλέπονται στη Συμφωνία του 1958.

VII

Κάθε πλευρά θα υποβάλει αυτό το πρωτόκολλο στην Κυβέρνησή της.

Αυτό το πρωτόκολλο συντάχθηκε σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Ελληνική και Σερβοκροατική γλώσσα και από ένα αντίτυπο ανταλλάσεται μεταξύ των δύο πλευρών. Τα κείμενα και στις δύο γλώσσες έχουν την ίδια ισχύ.

Συντάχθηκε στα Σκόπια την 27 Μαΐου 1988.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ Κ. ΣΤΑΜΑΤΟΓΙΑΝΝΗΣ Ταξίαρχος	Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΝΤΙΜΙΤΑΡ ΝΙΚΟΛΟΦΣΚΙ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ